Porównanie tłumaczeń Filipian 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | słowo życia trzymając, ku chlubie mojej w dniu Pomazańca, że nie na próżno biegłem ani na próżno pracowałem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słowo życia trzymając ku chlubie mojej na dzień Pomazańca że nie na próżno pobiegłem ani na próżno trudziłem się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zachowując Słowo życia\* na moją chlubę,\*\* na dzień Chrystusa,\*\*\* (na dowód), że nie na próżno biegłem i nie na próżno się trudziłem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | słowo życia trzymając u góry, ku chlubie (dla) mnie na dzień\* Pomazańca, że nie na pusto pobiegłem ani na pusto utrudziłem się. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słowo życia trzymając ku chlubie mojej na dzień Pomazańca że nie na próżno pobiegłem ani na próżno trudziłem się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzymajcie się przy tym Słowa życia, abym mógł się czymś szczycić w dniu przyjścia Chrystusa, żebym miał dowód, że nie na próżno biegałem i nie na darmo się trudziłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zachowując słowo życia, abym mógł się chlubić w dniu Chrystusa, że nie na próżno biegłem i nie na próżno pracowałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zachowywując słowa żywota ku chlubie mojej w dzień Chrystusowy, żem darmo nie bieżał i darmo nie pracował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | zachowywając słowo żywota ku przechwalaniu mojemu na dzień Chrystusów, iżem darmo nie bieżał anim darmo pracował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzymajcie się mocno Słowa Życia, abym mógł być dumny w dniu Chrystusa, że nie na próżno biegłem i nie na próżno się trudziłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zachowując słowa żywota ku chlubie mojej na dzień Chrystusowy, na dowód, że nie na próżno biegałem i nie na próżno się trudziłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zachowując Słowo życia, abym mógł się chlubić w dniu Chrystusa, że nie na próżno biegłem i nie na próżno się trudziłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kierujcie się słowem życia, abym w dniu Chrystusa mógł być dumny, że nie biegłem na próżno i na próżno się nie trudziłem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy przecież ku mojej chlubie na dzień Chrystusa trzymacie wysoko słowo życia, [świadcząc], że nie daremnie pobiegłem ani nie na marne się zmagałem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trzymajcie się wiernie życiodajnego Słowa Bożego, a ja w dniu przyjścia Chrystusa będę mógł z dumą stwierdzić, że moje wysiłki i zabiegi nie były daremne.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzymajcie się mocno Słowa Życia, abym mógł chlubić się w dniu Chrystusa, że nie biegałem na próżno i nie na darmo się trudziłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | держачи слово життя мені на похвалу в Христовий день, що недаремне я біг, недаремне трудився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ku mojej chlubie zatrzymujcie słowo życia do dnia Chrystusa, że nie na darmo biegałem, ani nie pracowałem na darmo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | trzymając się Słowa Życia. Jeśli tak uczynicie, będę mógł się szczycić, gdy nadejdzie Dzień Mesjasza, że nie biegłem i nie mozoliłem się na próżno. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | trzymając się mocnym uchwytem słowa życia – żebym w dniu Chrystusowym miał powód do radosnego uniesienia, iż nie biegłem na darmo i nie na darmo ciężko pracowałem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Trzymajcie się słowa Bożego, które daje życie! W dzień powrotu Chrystusa będę z was bardzo dumny i będę cieszyć się, widząc, że moja praca i cały wysiłek nie poszły na marne. |

1. 1) <x>500 6:68</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 2:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:8</x>; <x>570 1:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 49:4</x>; <x>290 65:23</x>; <x>550 2:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) O dniu paruzji. [↑](#footnote-ref-6)